

廣州粵劇院

大型新編歷史粵劇

李嘉宜
Li Jiayi

文成公主

Princess Wencheng

Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company
A New Cantonese Opera

「廣州文化周」項目
A Guangzhou Culture Week event



黎駿聲
Li Junsheng



歐凱明
Ou Kaiming



陳韻紅
Chen Yunhong

22-23.10.2024 (二至三 Tue-Wed) 7:30pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

廣州粵劇院

Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company

前身為廣州粵劇工作團，於1953年成立，由廣州粵劇團、廣州紅豆粵劇團組建而成，創作演出了《睿王與莊妃》、《花月影》及《雙繡緣》等眾多優秀劇目，代表劇目包括《關漢卿》、《刁蠻公主惹駙馬》及《山鄉風雲》等，同時亦創排了《文成公主》及《南越宮詞》等優秀新編劇目。

劇院秉承著「傳承、改革、創新、發展」的八字方針，以出人出戲為核心，堅持發展戲曲道路，探索現代化的管理方式，致力宏揚嶺南藝術。劇院人才濟濟，現有中國戲劇梅花獎二度梅、白玉蘭戲劇獎得主歐凱明、中國戲劇梅花獎得主黎駿聲、陳韻紅、蘇春梅、吳非凡、李嘉宜等國家一級演員。曾獲中國藝術節「文華大獎特別獎」、廣東省「五個一工程」獎及文化部「文華劇目獎」等多個國家、省市大獎。

The Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company was established as the Guangzhou Cantonese Opera Workshop in 1953 through the merger of the Guangzhou Cantonese Opera Troupe and the Guangzhou Hongdou Cantonese Opera Troupe. The troupe has put on stage many high standard productions, such as *Dorgon and Consort Zhuang*, *The Shadow of Flowers under the Moon*, and *Embroidery as Matchmaker*. Its notable productions include *Guan Hanqing*, *The Crafty Princess and Her Reckless Husband*, and *Revolution Comes to the Mountain Villages*. The new Cantonese Opera productions in its repertoire include *Princess Wencheng* and *The Legend of Nanyue*.

Upholding the principles of 'Preservation, Reform, Innovation, and Development', the troupe focus on grooming talents and staging outstanding productions as its core mission. With these principles, it steadfastly moves along the path of sustainable development for the Chinese opera art form, exploring scientific and modern management, and strives to promote this rich art of South China. The troupe is home to a strong cast of highly talented artists, notably Ou Kaiming, two-time winner of the China Theatre Plum Blossom Award and the Shanghai Magnolia Award for Theatre, and China Theatre Plum Blossom Award winners Li Junsheng, Chen Yunhong, Su Chunmei, Wu Feifan, and Li Jiayi, all of whom are National Class One Performers. Because of this, the troupe has garnered numerous national and regional accolades, including the Wenhua Award Special Prize at the China Arts Festival, the 'Five-One Project' Award of Guangdong Province, and the Ministry of Culture's Wenhua Award for Outstanding Repertory.



劇情介紹

Programme Details

出身貴族的李雪雁，正值青春妙齡，卻被策封為文成公主，遠嫁吐蕃。一番忐忑後，她決定坦然面對，胸懷大義，慷慨前行。中途懸崖遇險，恰被前來迎親的松贊干布飛馬相救。豪爽英俊的雪域雄鷹與才貌絕倫的大唐公主一見鍾情，從此終身相愛，比翼雙飛，奠定了大唐與吐蕃和睦相親的堅實基礎。

其間，雖遭受多次親情、愛情、家國情乃至生命危亡的重重挑戰，但文成公主卻以其大仁大德、大智大勇逐一化解，始終堅守對丈夫及吐蕃的愛，輔佐丈夫治國理政，推動兩個民族的文化交流和融合。丈夫不幸逝世後，她本可回到故國長安，但卻因深深眷戀這片伴她度過青春與愛情的雪域高原，四十年扎根在此，將身心付之，為中華民族留下了一曲千古絕唱。

Born into an aristocratic family, Li Xueyan is designated Princess Wencheng and sent to marry in the distant land of Tūfān or Great Tibet at the prime of her life. Though torn by internal turmoil, she accepts her fate and sets off without qualms, regarding it her duty to serve her country. On her way, she has an accident by a cliff, but is saved by Songtsen Gampo, who has come to welcome his bride. It is a match made in heaven, as he is a bold and handsome hero from the snowy highlands, while she is an extraordinarily talented and beautiful princess of the Tang dynasty. It is love at first sight, and they pledge to love each other and spend the rest of their life together, thus laying the foundation for a solid relationship between Tang and Tibet.

During this time, despite facing severe challenges, Princess Wencheng overcame them all with wisdom and courage. She remained true to her love for her husband and her devotion to Tibet, assisting him in governing the country, fostering cultural exchange and integration between the two peoples, and improving the life of the Tibetan people. After her husband's untimely death, instead of returning to her homeland in Chang'an, she chose to stay on this land she loved—the snowy plateau where she had spent her youth and enjoyed marital bliss. For forty years, she remained in Tūfān, lived among its hardworking and simple people, and left behind an enduring legacy for China.

演出長約2小時40分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours 40 minutes including an intermission of 15 minutes.



編劇的話

Word from the Playwrights

豪情盡寓柔情內 浩氣並存秀氣中

文成公主是唐蕃古道的開拓者，更是一帶一路的先行者。她開啓了漢藏交流的新紀元，為民族的團結作出了卓越的貢獻。今次，我們在香港舞台上重現這位偉大女性的故事，無疑對歷史、當代和未來都有深遠的意義。

以往亦有不少以文成公主為題的戲曲作品：上至文成遠嫁之內心糾結和痛苦，下至吐蕃使臣到大唐求婚的軼事。這次，我們試圖從一個全新的視角切入，找出文成公主精神層面最核心的宗旨：堅守。她對人生價值、理想追求、乃至生活道路的堅守。她的堅守是以愛為根基：她愛大唐，亦愛吐蕃；愛自己，亦愛丈夫。

她堅守吐蕃四十年，致力將漢族文明傳播到吐蕃。她對這片土地愛得深沉，把自己生命的全部都融入其中。惟其如此，才體顯出這位堅守者愛的深度、生命的韌度和靈魂的高度。

姜朝皋、張泓



A Heroine of Grace, Strength, and Unwavering Devotion

Princess Wencheng was more than just a historical figure; she was a visionary who paved the way for the ancient Tang-Tibet route and served as an early pioneer of what is now known as the Belt and Road Initiative. Her legacy marks a new era in Han-Tibetan relations and her extraordinary contributions to Chinese nation unity. As we bring her story to life on the stage in Hong Kong, we celebrate her enduring historical influence.

Many Chinese opera productions have depicted Princess Wencheng, each exploring different aspects of her life—from the emotional turmoil and sorrow she experienced in her marriage to a foreign land, to the story of the Tūfān envoy's marriage proposal at the Tang court. In this production, we offer a fresh perspective on our heroine, delving into the core of her character—her steadfast spirit. We explore her unwavering commitment to her values, her relentless pursuit of ideals, and her chosen path in life. This steadfastness is rooted in her deep love—for her homeland, for Tibet, and for her husband.

Princess Wencheng devoted forty years of her life to Tūfān, dedicating herself to spreading Han culture in this distant land. Her profound love for Tūfān was so all-encompassing that she intertwined her life with it, leaving behind a legacy that speaks to the depth of her love, the resilience of her spirit, and the elevation of her soul.

Jiang Chaogao, Zhang Hong

主要演員

Main Cast

李嘉宜 Li Jiayi 飾 文成公主 Princess Wencheng

國家一級演員，工花旦、閨門旦。師承著名粵劇表演藝術家、中國戲劇梅花獎得主丁凡、蔣文端，以及中國戲劇梅花獎「二度梅」得主歐凱明。現為廣東省戲劇家協會理事、廣州市戲劇家協會主席、廣州粵劇院廣州紅豆粵劇團副團長。主演劇目包括古裝粵劇《文成公主》、《焚香記》及現代粵劇《三家巷》等。曾獲第三十一屆中國戲劇梅花獎、第十二及十四屆廣東省藝術節優秀表演獎、第八及十屆廣東省中青年戲劇演藝大賽金獎等。

Li Jiayi is a National Class One Performer trained in *huadan* (female lead) and *guimendan* (high-born lady) roles. She is a disciple of Ding Fan and Jiang Wenduan, both renowned Cantonese Opera artists and recipients of the China Theatre Plum Blossom Award. She also trained under Ou Kaiming, a two-time winner of the China Theatre Plum Blossom Award. She is currently a council member of the Guangdong Drama Association, the Chairman of the Guangzhou Drama Association and deputy head of the Guangzhou Hongdou Cantonese Opera Troupe under the auspices of the Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company. Her leading roles include the historical Cantonese Operas *Princess Wencheng*, *The Story of Burning Incense* and the modern Cantonese Opera *Sanjiaxiang*. She has received several accolades, including the 31st China Theatre Plum Blossom Award, an Outstanding Performance Award at the 12th and 14th Guangdong Arts Festival, and the Gold Medal at the 8th and 10th Guangdong Young to Middle-aged Actors in Drama Competition.



歐凱明 Ou Kaiming 飾 松贊干布 Songtsen Gampo

國家一級演員，工文武生，國家級非物質文化遺產項目粵劇代表性傳承人。師承粵劇藝術大師紅線女、京劇麒派藝術傳人周公謹。現為中國戲劇家協會常務理事。主演劇目包括《關漢卿》、《搜書院》、《黃飛虎反五關》等。曾獲第十二屆及第二十七屆中國戲劇梅花獎、第二十一屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎、第十屆廣東省藝術節表演一等獎等。

Ou Kaiming is a National Class One Performer specialised in *wenwusheng* (male lead) roles and a representative exponent of Cantonese Opera as an Intangible Cultural Heritage of China at National Level. He is a disciple of Cantonese Opera diva Hung Sin Nui and Zhou Gongjin, the successor of Peking Opera's Qi style. He currently serves as an executive council member of the Chinese Theatre Association. His leading roles include *Guan Hanqing*, *The Lost Kite* and *Huang Feihu's Rebellion*. He has received several prestigious awards, including the 12th and 27th China Theatre Plum Blossom Award, the Best Lead Actor at the 21st Shanghai Magnolia Stage Performance Awards, and a Class One Award for Performance at the 10th Guangdong Arts Festival.



黎駿聲 Li Junsheng 飾 湯昊 Tang Hao

國家一級演員，工文武生，廣州市級非物質文化遺產代表性傳承人。師承粵劇藝術大師新馬師曾，藝從粵劇藝術大師紅線女。現為廣州粵劇院總經理、黨總支副書記、廣東八和會館主席。主演劇目包括《十三行》、《三家巷》、《花月影》、《漢高祖劉邦》等。曾獲第二十五屆中國戲劇梅花獎、第二十四屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎配角獎、廣東省演藝大賽金獎等。

Li Junsheng is a National Class One Performer specialised in *wenwusheng* (male lead) roles and a representative exponent of Cantonese Opera as an Intangible Cultural Heritage of Guangzhou City. He is a disciple of Cantonese Opera master Sun Ma Sze Tsang and trained under the Cantonese Opera diva Hung Sin Nui. He currently serves as the General Manger, Deputy Secretary of the Party Branch of the Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company, and the President of the Barwo Artists Association of Kwangtung. His credits include *The Thirteen Hongs*, *Sanjiaxiang*, *Red Boat* and *Emperor Gaozu: Liu Bang*. He has received several prestigious awards, including the 25th China Theatre Plum Blossom Award, the Supporting Actor Award at the 24th Shanghai Magnolia Stage Performance Awards, and the Gold Medal at the Guangdong Performing Arts Competition.



陳韻紅 Chen Yunhong 飾 李夫人 Madame Li

國家一級演員，師從著名表演藝術家陳小漢，得到粵劇大師紅線女、林小群及陳小華老師的親身指導。現為香港粵藝研修會副會長、香港中華文化基金信託理事、香港粵韻紅梅戲曲工作室主席等。主演劇目包括《珠水琴心》、《寶蓮燈》、《西施》等。曾獲中國戲劇梅花獎、文化部中國小百花金獎、第二屆中國藝術節優秀演出獎等。

Chen Yunhong is a National Class One Performer trained under the renowned performing artist Chen Xiaohan. She has also received personal guidance from Cantonese Opera masters Hung Sin Nui, Lin Xiaoqun, and Chen Xiaohua. She currently serves as the Vice President of the Hong Kong Cantonese Arts Research Association, a trustee of the Hong Kong Chinese Cultural Communication Foundation, and the Chairwoman of the Hong Kong Yueyun Hongmei Opera Studio. Her credits include *Zhu Shui Qin Xin*, *Bao Lian Deng* and *Xi Shi*. She has been awarded the China Theatre Plum Blossom Award from the Ministry of Culture's China Xiaobaihua Golden Award and the Excellent Performance Award at the 2nd China Arts Festival.



創作及製作人員

Creative and Production Team

姜朝皋 Jiang Chaogao

編劇
Playwright

當代著名劇作家、國家一級編劇、終身享有國務院特殊津貼專家及中國戲曲學院客座教授。共編創《貴人遺香》、《胡風漢月》、《詹天佑》、《七彩畚鄉》、《馬寅初》等各類劇作50餘部，分別在全國各地京、評、贛、婺、越、粵、川、漢、秦腔等多個劇種院團上演。

Jiang Chaogao is a National Class One Playwright of renown, and a recipient of the highly esteemed State Council's Lifelong Special Allowance. He is also a visiting professor at the National Academy of Chinese Theatre Arts. His oeuvre includes more than 50 plays of different genres, including *Gui Ren Yi Xiang*, *Hu Feng Han Yue*, *Zhan Tianyou*, *Qi Cai She Xiang*, *Ma Yinchu* and more. They have been staged by theatre companies presenting a variety of Chinese Opera genres, such as Peking Opera, Ping Opera, Jiangxi Opera, Wu Opera, Yue Opera, Cantonese Opera, Sichuan Opera, Han Opera, and Qinqiang in various parts of China.



張泓 Zhang Hong

編劇
Playwright

上海戲劇學院戲劇文學系副教授。作品有秦腔《司馬遷》、錫劇《蘇東坡》、音樂劇《花兒·少年》、越劇《仲夏夜之夢》、黃梅戲《金粉世家》等。

Zhang Hong is an associate professor at the Department of Dramatic Literature at the Shanghai Theatre Academy. Her oeuvre includes the Qinqiang *Sima Qian*, the Wuxi Opera *Su Dongpo*, the musical *Flower and Youth*, the Yue Opera *A Midsummer Night's Dream*, and the Huangmei Opera *The Story of a Noble Family*.



陳錦榮 Chen Jinrong

粵劇移植
Libretto Adaptation

著名粵劇、粵曲創作人。新編《唐宮香夢證前盟》、《虎將馬超》、《新唱紫釵記》等長劇、曲藝劇，改編移植《鴛鴦劍》、《譙國夫人》、《大明悲歌》等二十多個演出劇目。

Chen Jinrong is a renowned Cantonese Opera librettist and composer of Cantonese operatic music. Her credit includes more than 20 full-length productions and song art performances, such as *Love Renewed in a Dream at the Tang Palace*, *Tiger General Ma Chao*, and *The Story of the Purple Hairpin – New Version*. She has also adapted more than 20 plays for new staging, such as *The Yuan Yang Sword*, *Madame Xian*, and *Lamentation of the Ming Dynasty*.



童薇薇 Tong Weiwei

總導演
Chief Director

國家一級導演。導演作品有越劇《狀元打更》、京劇《追風亭》、崑劇《況鍾》、贛劇《詹天佑》、採茶戲《遠山》等。

Tong Weiwei is a National Class One Director, whose credit includes Yue Opera *The Top Scholar as a Night Watch*, Peking Opera *Zhui Feng Ting*, Kunqu Opera *Kuang Zhong*, Jiangxi Opera *Zhan Tianyou*, and Tea-picking Opera *Mountains Faraway*.



胡翰馳 Hu Hanchi

導演
Director

導演作品有崑曲《三生》、京劇《秋風起》、北京曲劇《翦氏夫人》等。

Hu Hanchi is a stage director whose credit includes Kunqu Opera *The Wheel of Time*, Peking Opera *The Autumn Wind Rises*, Peking Opera *Jian Shi Fu Ren*, etc.



歐陽丹 Ou Yangdan

導演
Director

優秀青年音樂戲劇導演、舞蹈編導。主要編導作品有粵劇《搜書院》、錫劇《卿卿如晤》、婺劇《一代河神》等。

Ouyang Dan is an outstanding emerging musical drama director and choreographer. Her credit includes Cantonese Opera *The Lost Kite*, Wuxi Opera *Qing Qing Ru Wu*, and Wu Opera *The River God*.



曾秋玲 Zeng Qiuling

副導演
Associate Director

廣州粵劇院青年導演，主要導演作品有粵劇《桃花扇傳奇》、漢劇《戰宛城·思春》、評劇《灑滿月光的荒原》等。

Zeng Qiuling is an emerging director with the Guangzhou Cantonese Opera Theatre. Her directorial credits include Cantonese Opera *The Legend of the Peach Blossom Fan*, Han Opera *Missing Her Love from The Battle at Wancheng*, and Ping Opera *Moonlight on the Wasteland*.



胡建華 Hu Jianhua

技導
Technical Advisor

崑劇武生演員、技導，參與技導作品有評劇《相期吾少年》、婺劇《徐文清公》、贛劇《千秋聖母》等。

Hu Jianhua is an actor in *wusheng* (martial male) roles in Kunqu Opera. He is also a technical advisor who has participated in Ping Opera *Xiang Qi Wu Shao Nian*, Wu Opera *Xu Wen Qing Gong*, and Gan Opera *Qian Qiu Sheng Mu*.



王加南 Wang Jianan

音樂設計
Music Designer

國家一級作曲家，代表作品有婺劇《崑崙女》、京劇《三打白骨精》、越劇《孟麗君》等。

Wang Jianan is a National Class One Composer known for his work in Wu Opera *Princess of Kunlun*, Peking Opera *Sun Wu Kong Thrice Beat the Bony Demon*, and Yue Opera *Meng Lijun*.



鄒裕偉 Zou Yuwei

唱腔設計
Vocalisation

廣州粵劇院音樂總監，作曲代表作品有粵劇《紅的歸來》、《孫中山與宋慶齡》，以及壯歌劇《天夢》等。

Zou Yuwei is the Music Director of the Guangzhou Cantonese Opera Theatre. His notable works include Cantonese Operas *In Memory of Hung Sin Nui*, *Sun Yat-sen and Soong Ching Ling*, Zhuang Opera *Tian Meng*.



歐陽靖 Ouyang Jing

擊樂設計
Percussion Designer

國家一級演奏員。主要代表有新編粵劇《孫中山與宋慶齡》、《土緣》、《武則天》等。

Ouyang Jing is a National Class One Musician. His credits include new Cantonese Operas *Sun Yat-sen and Soong Ching-ling*, *Tu Yuan*, and *Wu Zetian*.



韓生 Han Sheng

舞美設計
Set Designer

上海戲劇學院教授。近年來主要舞台設計作品有淮劇《武訓先生》、粵劇《抉擇》、錫劇《卿卿如晤》等。

Han Sheng is a professor at the Shanghai Theatre Academy. Some of his recent stage designs can be seen in Huai Opera *Mr Wu Xun*, Cantonese Opera *Jue Ze*, and Wuxi Opera *Qing Qing Ru Wu*.



潘曉平 Pan Xiaoping

舞美設計
Set Designer

主任舞台技師。主要作品有粵劇《焚香記》、京劇《岳家小將》、豫劇《月季花開》等。

Pan Xiaoping is the Chief Stage Technician – Stage Design whose credit includes Cantonese Opera *The Story of Burning Incense*, Peking Opera *Yue Jia Xiao Jiang*, and Henan Opera *The Rose Blooms*.



劉毓 Liu Yu

燈光設計
Lighting Designer

獨立設計師。作品京劇《鐵證長堤》、崑曲《牡丹亭》、粵劇《焚香記》等近百部劇目。

Liu Yu is a freelance lighting designer who has lit close to 100 productions, including Peking Opera *Tie Zheng Chang Di*, Kunqu Opera *The Peony Pavilion*, and Cantonese Opera *The Story of Burning Incense*.



胡天驥 Hu Tianji

多媒體設計
Multimedia Designer

獨立設計師。主要作品有舞劇《醒·獅》、歌劇《紅河谷》、音樂劇《楊月樓》等。

Hu Tianji is a freelance multi-media designer. His designs can be seen in dance drama *Awakening Lion*, opera *Red River Valley*, and musical *Yang Yuelou*.



蘇文權 Su Wenquan

多媒體設計
Multimedia Designer

主任舞台技師。主要作品《南越宮詞》、《孫中山與宋慶齡》、《黃飛虎反五關》等。

Su Wenquan is the Chief Stage Technician – Multimedia Design. His credit includes *The Legend of Nanyue*, *Sun Yat-sen and Soong Ching-ling*, and *Huang Feihu's Rebellion*.



陽東霖 Yang Donglin

服裝設計
Costume Designer

中國歌劇舞劇院首席服裝設計師。主要作品有舞劇《只此青綠》、歌劇《杜蘭朵》、影視劇《有翡》等。

Yang Donglin is the Chief Costume Designer of the China National Opera and Dance Drama Theater. His designs can be seen in dance drama *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, opera *Turandot*, and television drama series *Legend of Fei*.



袁存 Yuan Cun

服裝設計
Costume Designer

主任舞台技師。代表作品有《秦王孟姜》、《南越王》、現代粵劇《孫中山與宋慶齡》等。

Yuan Cun is the Chief Stage Technician – Costume Design whose credit includes *The Qin Emperor and Lady Meng Jiang*, and *King of Nanyue*, as well as the modern Cantonese Opera *Sun Yat-sen and Soong Ching-ling*.



姚 鑰 Yao Yue

造型設計
Stylist

國家一級化妝造型設計師。主要作品有京劇《狼牙山》、評劇《革命家庭》、越劇《紅樓夢》等。

Yao Yue is a National Class One Makeup and Styling Designer. His credits include Peking Opera *The Langya Mountains*, the Ping Opera *A Revolutionary Family*, and Yue Opera *Dream of the Red Chamber*.



閻飛翔 Yan Feixiang

造型設計
Stylist

進修於上海戲劇學院整體形象設計專業。主舞台劇作有京劇《母》、秦腔《狸貓換太子》、越劇《袁雪芬》等。

Yan Feixiang studied Comprehensive Image Design at the Shanghai Theatre Academy. His designs can be seen in major productions such as Peking Opera *Mother*, Qinqiang *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*, and Yue Opera *Yuan Xuefen*.



楊 芬 Yang Fen

化妝設計
Make-up Designer

廣州粵劇院紅豆粵劇團首席化妝師。曾為《嶺南人家》、《初心》、《焚香》等多部大型粵劇設計化妝造型，並為中國電影金雞獎最佳戲曲片粵劇電影《南越宮詞》和最佳戲曲片提名作品《刑場上的婚禮》擔任化妝造型設計。

Yang Fen is the Chief Makeup Artist for the Guangzhou Hongdou Cantonese Opera Troupe, part of the Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company. Her expertise in makeup and styling were seen in full-scale Cantonese Operas such as *Lingnan People*, *Chu Xin*, and *Burning Incense*. She was the makeup artist and styling designer for the Cantonese Opera film *The Legend of Nanyue*, which won Best Chinese Opera Film at the Golden Rooster Awards, as well as *A Wedding on the Execution Grounds*, a nominee for Best Chinese Opera Film at the same prestigious awards.



彭 蝶 Peng Die

化妝設計
Make-up Designer

主任舞台技師，在《十三行》、《三易敵帥》、《秦王孟姜》等大型劇目中擔任化妝造型設計的工作。

Peng Die is a Chief Stage Technician – Makeup and Styling. Her designs could be seen in large-scale productions such as *The Thirteen Hongs*, *San Yi Di Shuai*, and *Qin Emperor and Lady Meng Jiang*.



鄧建文 Deng Jianwen

道具設計
Props Designer

主任舞台技師。曾為多部大型劇目《紅的歸來》、《刑場上的婚禮》、《南越宮詞》等擔任舞台道具設計。

Deng Jianwen is the Chief Stage Technician – Props Design. His credits include large-scale productions such as *In Memory of Hung Sin Nui*, *A Wedding on the Execution Grounds*, and *The Legend of Nanyue*.



蘇文軍 Su Wenjun

音效設計
Sound Designer

主任舞台技師。曾為《刑場上的婚禮》、《孫中山與宋慶齡》、《南越宮詞》等多部大型劇目擔任音效設計。

Su Wenjun is the Chief Stage Technician – Sound Design. His credits include many large-scale productions such as *A Wedding on the Execution Grounds*, *Sun Yat-sen and Soong Ching-ling*, and *The Legend of Nanyue*.



赴港演出人員表

Production Team

策劃	Project Leader	: 花利紅	Hua Lihong
藝術總監	Artistic Director	: 歐凱明	Ou Kaiming
藝術指導	Artistic Advisor	: 黎駿聲	Li Junsheng
監製	Executive Directors	: 蘇華、羅巧華	Su Hua, Luo Qiaohua
藝術運營	Artistic Operations	: 徐碧	Xu Bi
統籌	Coordinators	: 陳振江、陳健超、尤桂華	Chen Zhenjiang, Chen Jianchao, You Guihua

演員 Cast:

李嘉宜、歐凱明、黎駿聲、陳韻紅、李霆輝、畢海榮、汪素珍、何瑛華、韓芳芳、陳美娟、蔡東燊、吳俏紅、馮麗郎

Li Jiayi, Ou Kaiming, Li Junsheng, Chen Yunhong, Li Tinghui, Bi Hairong, Wang Suzhen, He Yinghua, Han Fangfang, Chen Meijuan, Cai Dongshen, Wu Qiaohong, Feng Lilang

創作及製作人員 Creative and Production Team:

姜朝皋、張泓、陳錦榮、童薇薇、歐陽丹、胡翰馳、曾秋玲、胡建華、王加南、鄒裕偉、歐陽靖、韓生、潘曉平、劉毓、胡天驥、蘇文權、陽東霖、袁存、姚鑰、閻飛翔、楊芬、彭蝶、鄧建文、蘇文軍、鄧小龍

Jiang Chaogao, Zhang Hong, Chen Jinrong, Tong Weiwei, Ouyang Dan, Hu Hanchi, Zeng Qiuling, Hu Jianhua, Wang Jianan, Zou Yuwei, Ouyang Jing, Han Sheng, Pan Xiaoping, Liu Yu, Hu Tianji, Su Wenquan, Yang Donglin, Yuan Cun, Yao Yue, Yan Feixiang, Yang Fen, Peng Die, Deng Jianwen, Su Wenjun, Deng Xiaolong

樂隊人員 Musicians:

陳政良、歐陽靖、林文華、姚軼韜、黃韻華、左傑行、陳康喜、阮仲賢、顏冠文

Chen Zhengliang, Ouyang Jing, Lin Wenhua, Yao Yitao, Huang Yunhua, Zuo Jiexing, Chen Kangxi, Ruan Zhongxian, Yan Guanwen

資料由廣州粵劇院提供

Information provided by Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company

本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

Guangzhou Song and Dance Theatre
Dance Drama
AWAKENING
LION

「廣州文化周」項目
A Guangzhou Culture Week event

廣州歌舞劇院

第十一屆中國舞蹈荷花獎
The 11th China Dance Lotus Award

醒獅

大型民族舞劇



26/10 (六 Sat) 8pm 27/10 (日 Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$200 - 420

門票 現正在城市售票網發售 Tickets NOW available at URB TIX
查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

詳情 Details



www.lcsd.gov.hk/cp



29.10.2024

星期二 Tue 8pm

香港文化中心音樂廳

Concert Hall,

Hong Kong Cultural Centre

\$1,280, \$980, \$680, \$480, \$280



ASIA+
亞藝無疆



卡雷爾·馬克·奇尚
KAREL MARK CHICHON

指揮 CONDUCTOR

澳門樂團
MACAO ORCHESTRA

「在當今偉大的歌劇藝術家……

艾琳娜·嘉蘭莎無疑佔有一席之地。」

—《電訊報》

“In the forefront of today's great operatic artists...

Elina Garanča holds an indisputable place.”

— The Telegraph

ELINA GARANČA GALA CONCERT

艾琳娜·嘉蘭莎演唱會

演唱會精選《卡門》、《奧爾良的少女》、《泰伊斯》、《示巴女王》等
歌劇的詠嘆調及選段及西班牙帕索杜布萊舞曲等歌曲。

The concert features a selection of aria and excerpts from operas *Carmen*, *The Maid of Orleans*, *Thaïs*,
La Reine de Saba and songs from the Spanish pasodobles, and more.

門票現正在城市售票網發售

Tickets **NOW** available at URBITX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk



www.lcsd.gov.hk/cp

Click for Arts 藝在「指」尺

節目詳情
Programme Details



罪 ATONEMENT

如果真相是一種解脫？
If the Truth Can Set One Free?

一個求救電話，一場與時間的競賽，環形舞台與觀眾一同尋找真兇
A Call for Rescue, A Race Against Time,
A Mystery Game to Catch the Kidnapper in an Arena Setting

馬來西亞獲獎佳作首度來港演出
Malaysian Award-winning Play Premiere in Hong Kong

馬來西亞戲炬獎2023
ADA Drama Awards 2023 in Malaysia

最佳音樂音效設計
Best Music and Sound Design

最佳導演
Best Director

最佳戲劇
Best Drama

最佳女配角
Best Supporting Actress

最佳新人
Best Newcomer

製作人 / 導演 / 改編 Producer / Director / Adaptation: 顏永禎 Easee Gan

藝術總監 / 戲劇構作 Artistic Director / Dramaturg: 顏永祺博士 Dr. Deric Gan

演出 Starring: 陳立揚 Tan Li Yang | 葉俞均 Ruby Yap | 許栩 Xuxu | 黃志賢 Desmond Ngool

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$350, \$280

29-30.11.2024
五-六 Fri-Sat 8:00pm

30.11-1.12.2024
六-日 Sat-Sun 3:00pm

門票 **現於** 各城市售票網售票處
Tickets **Now** available at URBTX

查詢 Enquiry : 2268 7325 (節目 Programme)
3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking : 3166 1288 | www.urbtix.hk

普通話演出，附中文字幕。
In Putonghua with Chinese and English surtitles.

主辦機構有權更改節目及表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



香港文化中心大劇院
GRAND THEATRE,
HONG KONG CULTURAL CENTRE
\$260 - 660

Ballet Flamenco

莎拉·芭拉斯佛蘭明高舞蹈團

2024 6.7
12月 DEC

(五-六 Fri-Sat) 7:45pm

SARA BARAS

(西班牙)
(Spain)

亞洲首演
ASIAN PREMIERE

巨星再臨
THE SUPERSTAR
RETURNS

「芭拉斯是世界級的藝壇天后，
一位超越了舞蹈流派界限的巨星。」

'BARAS IS ONE OF THE WORLD'S
GREAT DIVAS, A SUPERSTAR WHO
TRANSCENDS GENRES'

BACHTRACK 網上音樂雜誌

飛越佛蘭明高

查詢 ENQUIRIES :
2268 7323 (節目 PROGRAMME)
3166 1100 (票務 TICKETING)

購票 BOOKING :
3166 1288
WWW.URBTIX.HK

詳情 Details



門票現正
在城市售票網發售
TICKETS NOW
AVAILABLE AT URBTIX

攜手抗敵

Brothers in Arms

東江縱隊在深港地區的抗戰活動
War of Resistance Activities of the East River Column
in Shenzhen and Hong Kong

攜手



日期 / DATE

4 · 9 · 2024 — 2 · 7 · 2025

香港抗戰及海防博物館
HONG KONG MUSEUM OF THE WAR OF
RESISTANCE AND COASTAL DEFENCE

香港筲箕灣東喜道175號
175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong

2569 1500 hk.waranddefence.museum





各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at certain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫 **電子問卷**。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. Please fill in the **e-questionnaire** to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist
Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場/返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映文化體育及旅遊局和康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Culture, Sports and Tourism Bureau and the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供，由格致語言顧問有限公司翻譯。

House programme information provided by the arts group and translated by KCL Language Consultancy Limited.

得閒上網Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure



追蹤康文+++ Follow LCSD Pluss on:

 www.facebook.com/LCSDPluss

 www.instagram.com/lcsdpluss

